18 279

Pauliina Isomäki

Valkea tyrsky

for violoncello

1998

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

Music Finland

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

tion may be copied
m or by any means
on of the composer

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

*Valkean tyrsky*n esittäjälle

Valkea tyrsky on sävelletty Timo Hanhisen tilauksesta hänen 50-vuotisjuhlakonserttiinsa. Musiikki on saanut innoituksensa Tuomas Anhavan kääntämistä japanilaisista tanka-runoista, jotka ovat kaikki kokoelmassa Oikukas tuuli. Anhava on antanut luvan painaa runot konserttiohjelmaan. Toivon, että runot ovat kuulijoiden luettavissa sarjaa esitettäessä. Ei ole kuitenkaan tarkoitus, että niitä luettaisiin ääneen musiikin esittämisen yhteydessä.

To the performer of *White surf*

The music of Valkea tyrsky, *White surf*, is inspired by Japanese tanka poems. I have read these poems in Finnish translations made by Tuomas Anhava, who has given his permission to print the poems on concert program whe the suite is performed. It may be good for the listener to be able to read the poems, but they are not intended to be recited. I have translated the poems into English, but as a good translation would have required more profound literary skills, I suggest that you would try to find possibly existing professional translations.

White surf was commissioned by Timo Hanhinen.

19.7.2004

Pauliina Isomäki

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

1. Kas! Jo kävelen
kädet selän takana,
kumarruksissa.
Vanha mies. Mistä olen
oppinut tuon asennon?

Okuma Kotomichi (1798-1868)

2. Sataa lunta, ja
minä ymmärrän sen nyt:
tämä on vanhuus.
Kukaan ei tule käymään.
Ei ole mihin mennä.

Fujiwara no Teiko (1162-1241)

3. Minun hautani.
Ketkä ystävät sitten
tulevat käymään -
Kun makasin ja valvoin
yöt, minä laskin heitä.

Ochiai Naobumi (1861-1903)

4. Läpi maailman
katoavan kuin vaahto
on matkattava.
Minä kaipaan eniten
pientä kalavenettä.

Go-Daigo Tenno (1288-1339)

5. Kuin uni uneen
minä synnyin maailmaan
ja mieli on niin
kevyt: kuin kaste aamuun
minä kerran katoan.

Muso Kokushi (1275-1351)

6. Mitä jättäisin
perinnöksi kun lähden?

THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

chio (1864-1913)

1. Alas! Already I walk
my hands behind my back,
hunched.
Old man. Where did I
learn this way to walk?

Okuma Kotomichi (1798-1868)

2. It is snowing, and
I understand it now:
this is old age.
Nobody comes to visit.
There is nowhere to go.

Fujiwara no Teiko (1162-1241)

3. My grave.
Which of my friends
will come and visit -
As I lay awake
the nights, I counted them.

Ochiai Naobumi (1861-1903)

4. Through this world
vanishing as foam
man must travel.
Most of all
I miss a small fishing boat.

Go-Daigo Tenno (1288-1339)

5. Like a dream into dream
I was born into this world
and my mind is so
light: as dew in the morning
I will once vanish.

Muso Kokushi (1275-1351)

6. What will my
legacy be when I leave?
Flowers for the spring,
cuckoo for the summer,
colorful leaves for the autumn.

Ryokan (1758-1831)

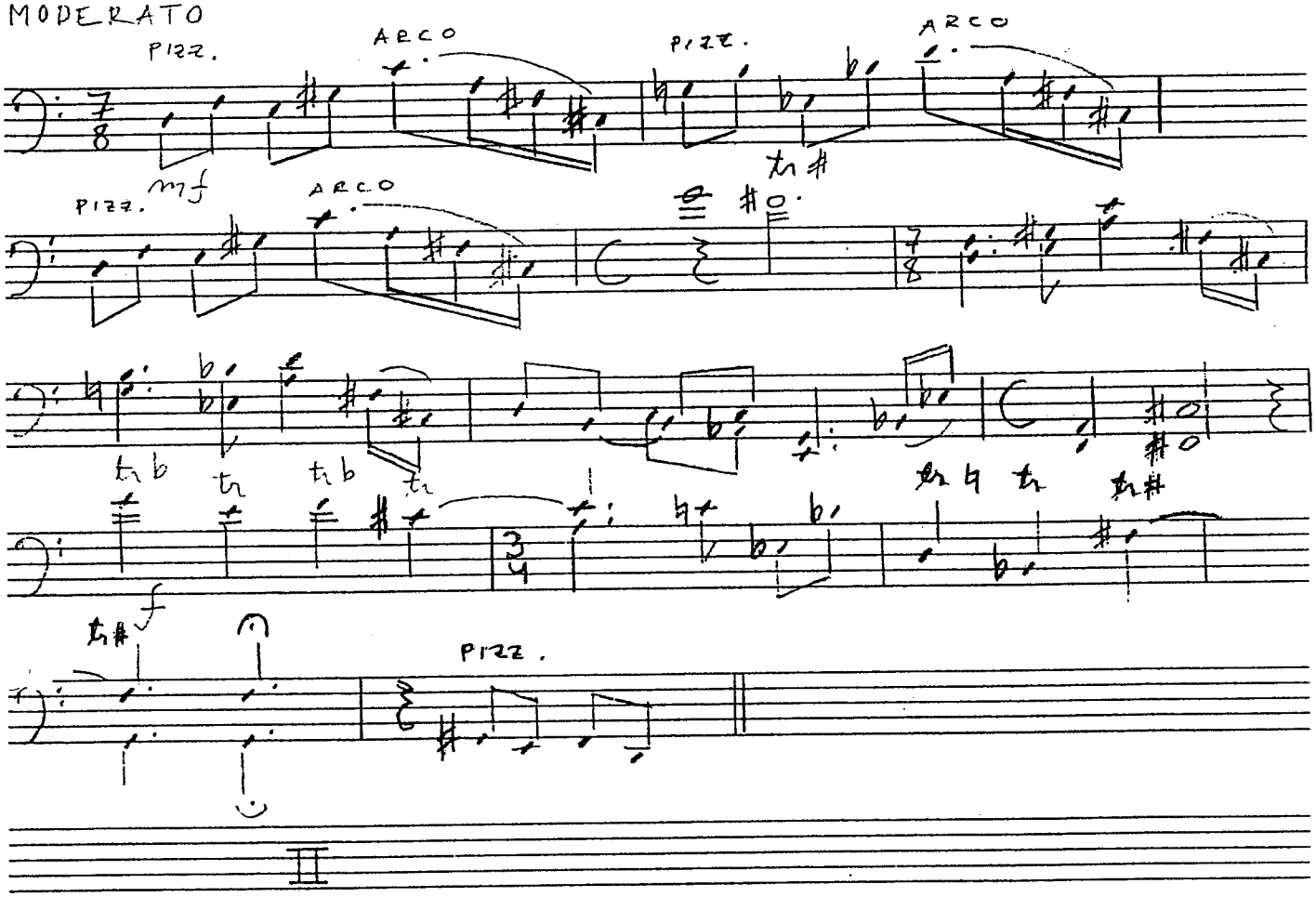
7. Now I have arrived
from the lands of men
at the end of the world.
Here a white surf
separates heaven and earth. Sachio (1864-1913)

I

VALKEA TYRSKY

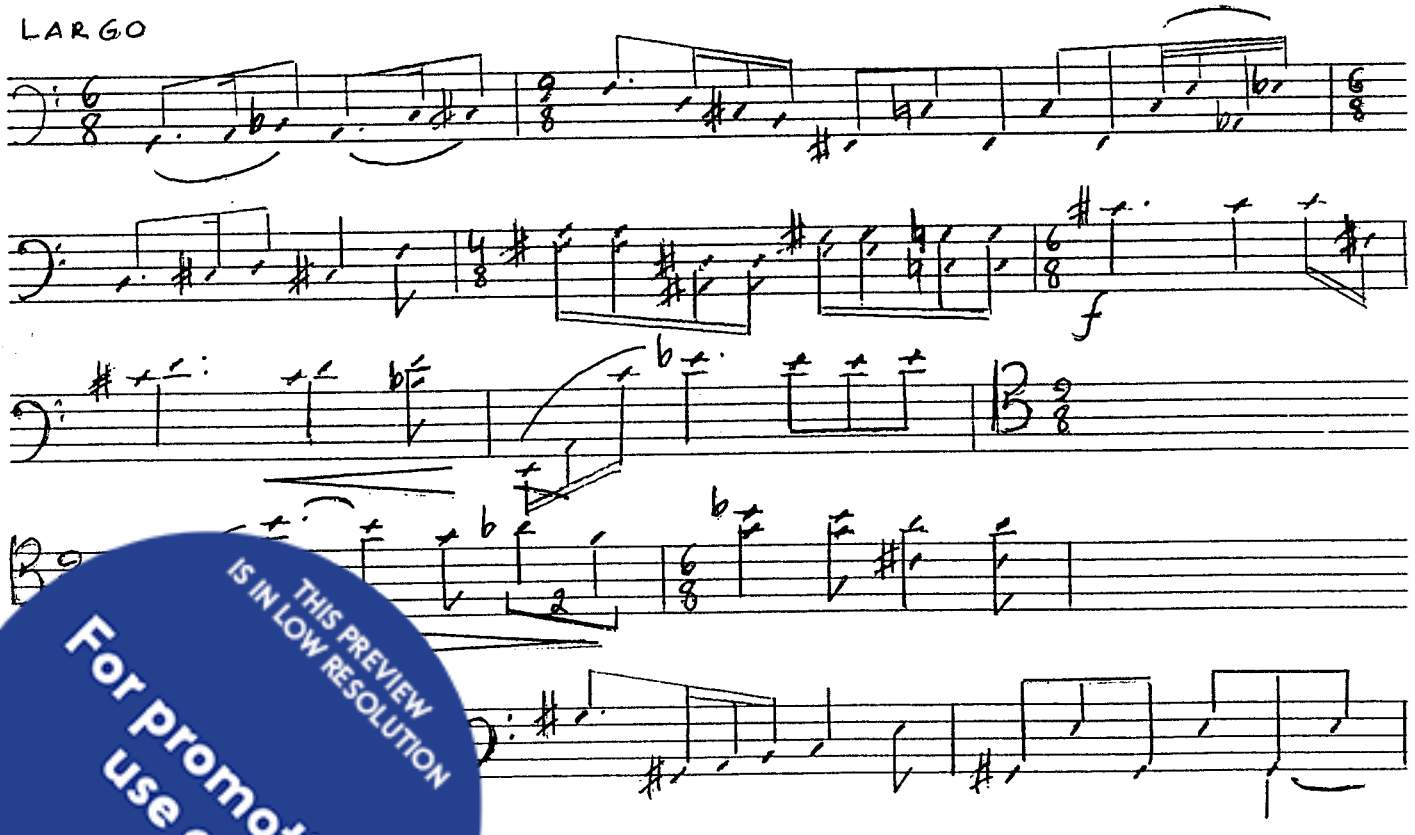
P. ISOMÄKI 1998

MODERATO



II

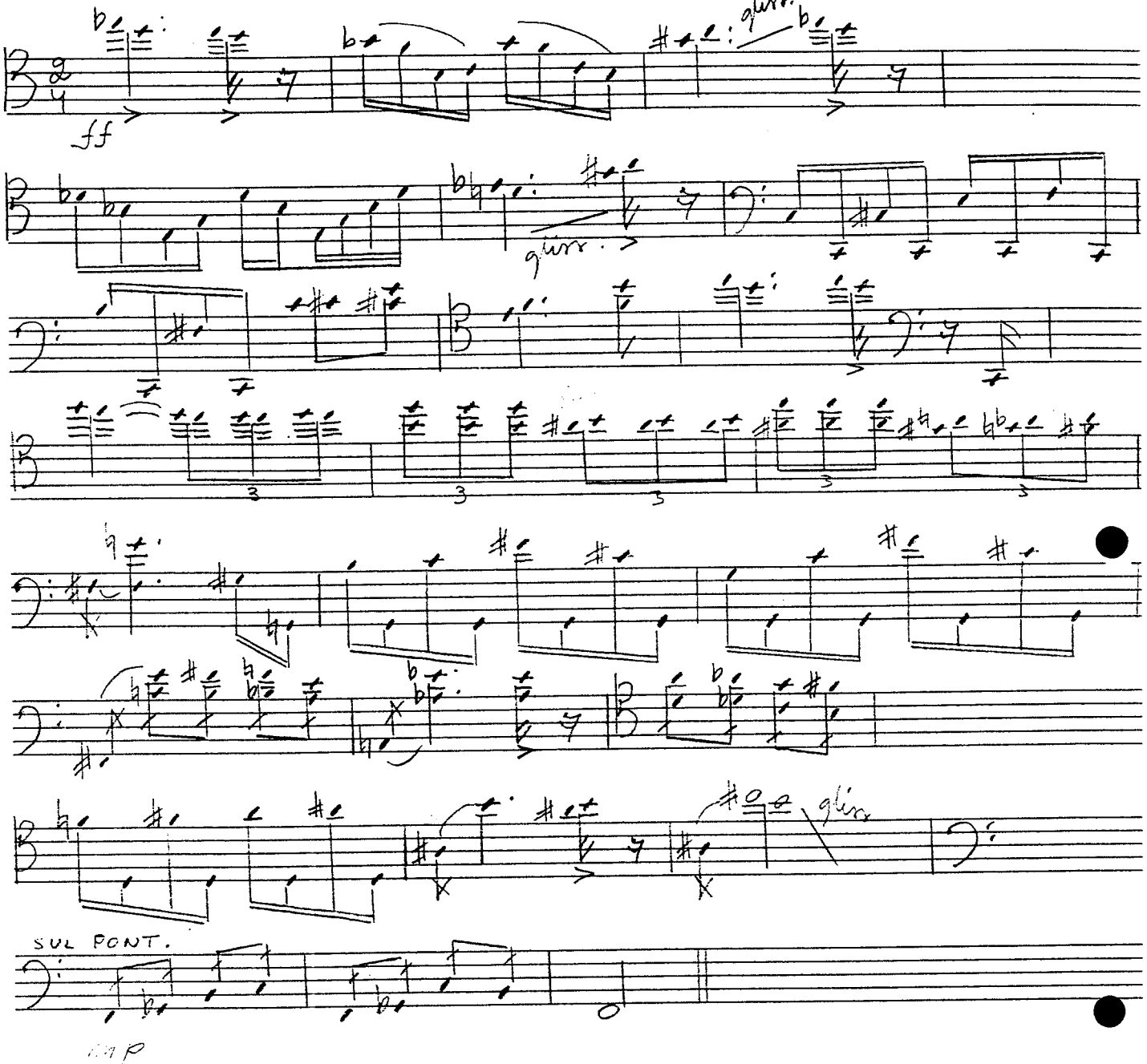
LARGO



THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

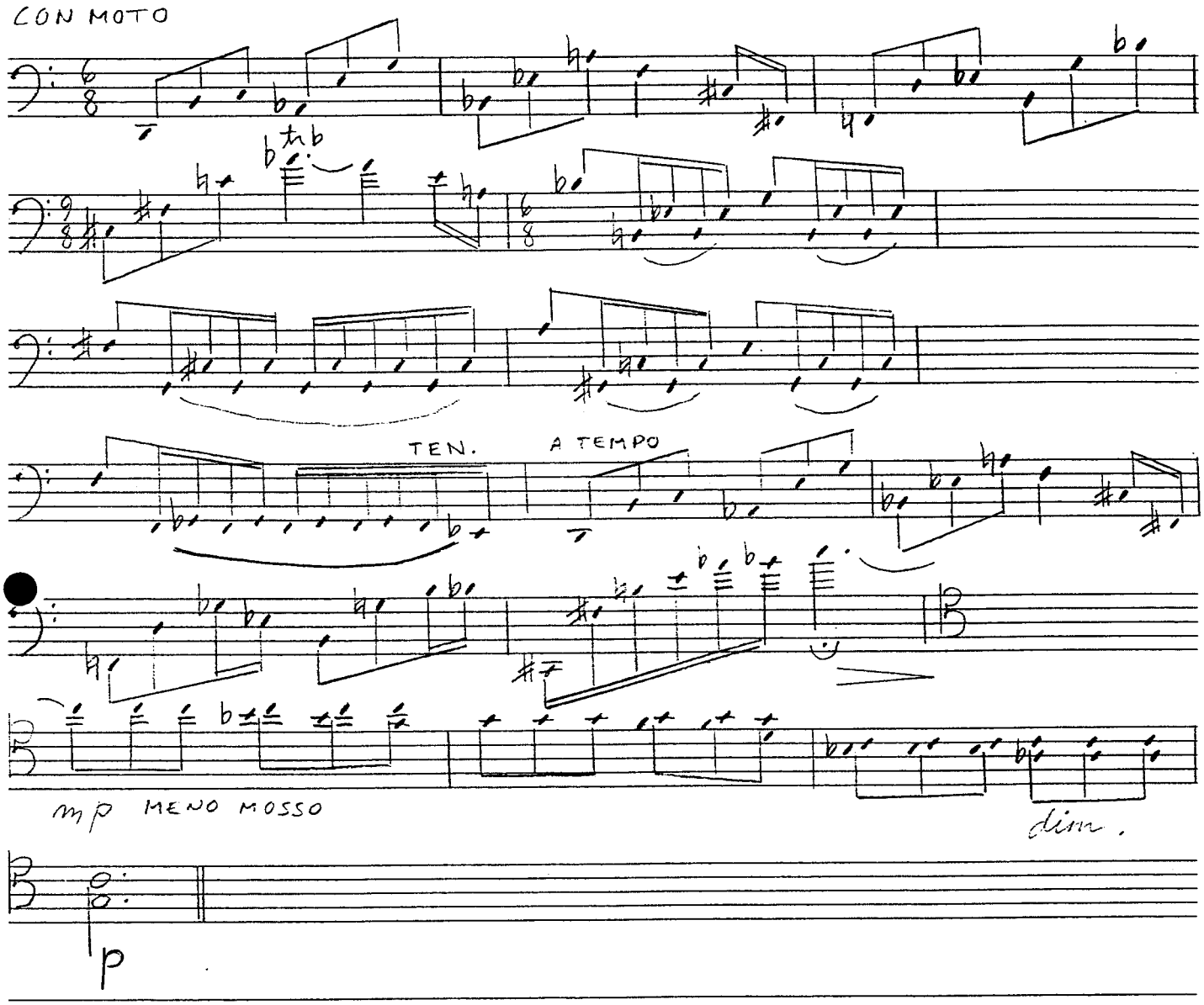
III

AGITATO



THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

IV

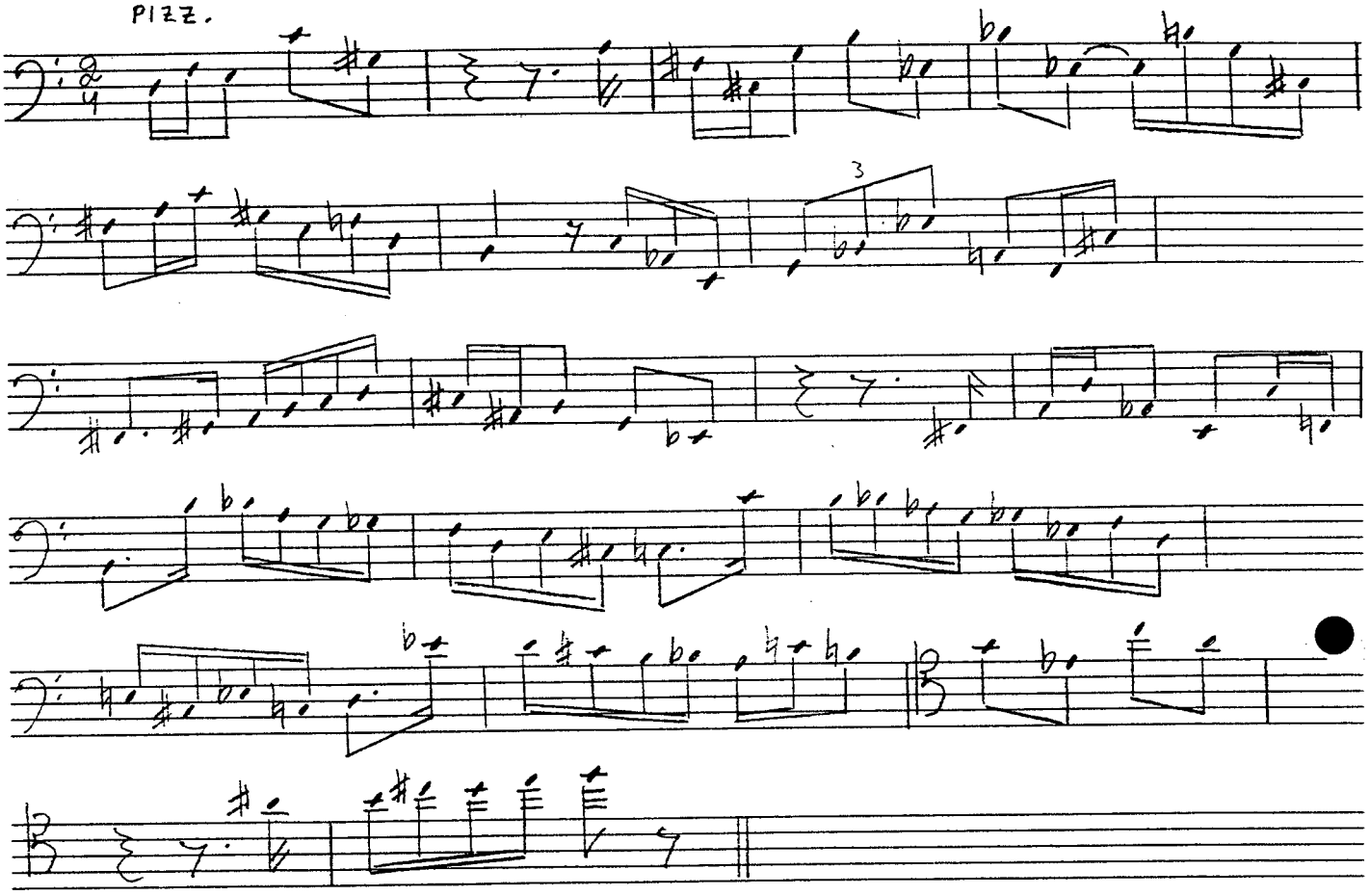


THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

V

ALLEGRETTO

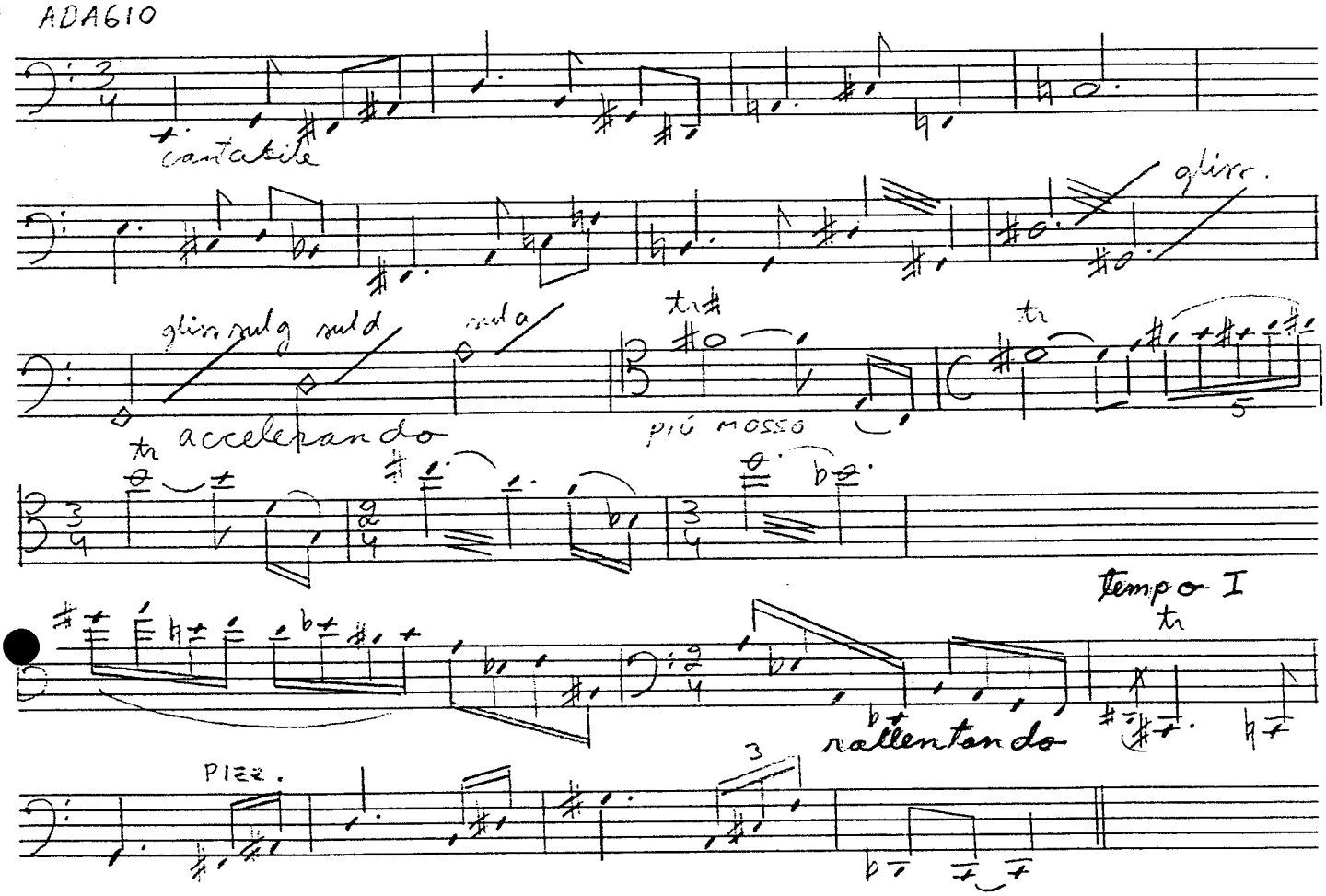
PIZZ.



THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

VI

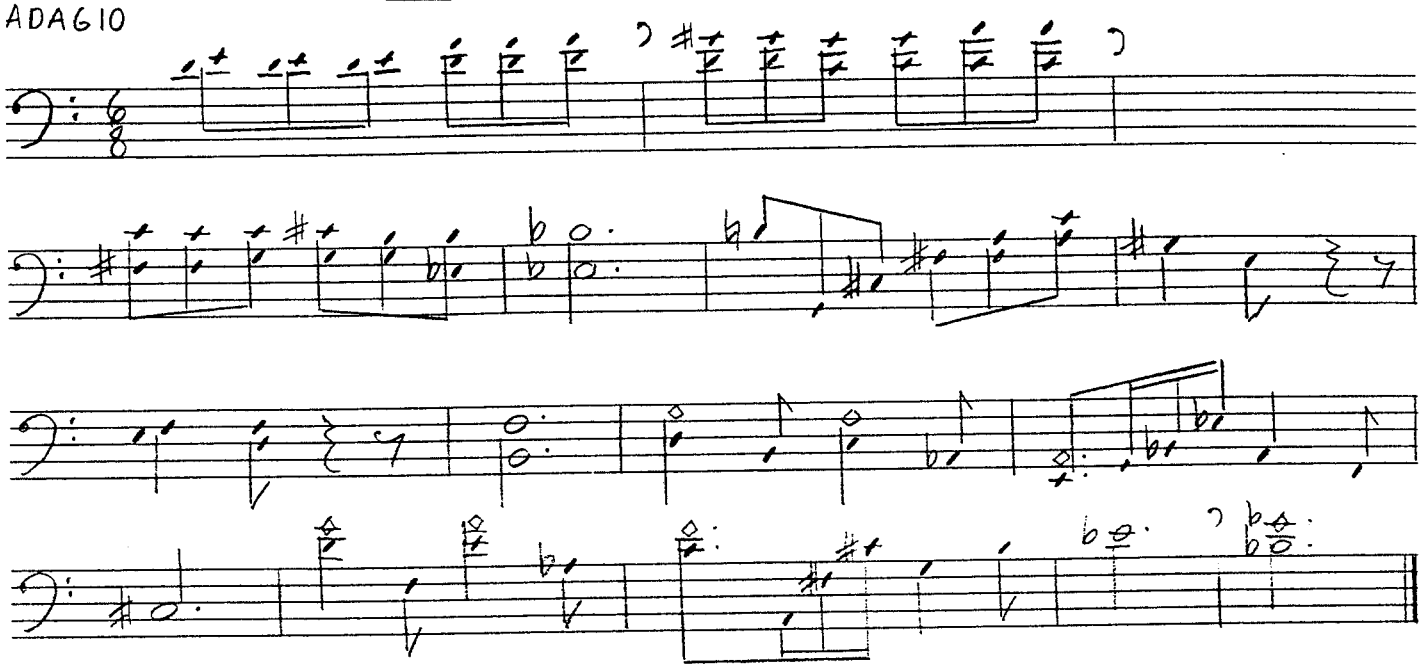
ADAGIO



THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland

VIII

ADAGIO



THIS PREVIEW IS IN LOW RESOLUTION
For promotional use only
Music Finland